Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Jehu kazał pobić wszystkich pozostałych z domu Achaba w Jizreelu oraz wszystkich jego dostojników, powierników i kapłanów, tak że nie pozostawił mu żadnego ocalonego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Jehu kazał pobić wszystkich pozostałych z rodu Achaba w Jizreelu oraz wszystkich jego dostojników, powierników i kapłanów — nikogo z nich nie pozostawił przy życiu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jehu więc zabił wszystkich, którzy pozostali z domu Achaba w Jizreel, wszystkich jego możnych, jego bliskich i jego kapłanów, tak że nie zostawił spośród nich żadnego przy życiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak pobił Jehu wszystkie, którzy pozostali z domu Achabowego w Jezreelu, i wszystkie najprzedniejsze jego, i przyjaciele jego, i kapłany jego, tak iż nie zostawił po nim żadnego żywego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pobił tedy Jehu wszytkie, którzy byli zostali z domu Achabowego w Jezrahelu, i wszytkie pany jego, i znajome, i ofiarowniki, aż i szczątka po nim nie zostało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Jehu pozabijał wszystkich pozostałych z rodziny Achaba w Jizreel, wszystkich jego możnych, zaufanych i kapłanów, tak iż nikomu z nich nie pozwolił umknąć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po czym Jehu kazał pozabijać wszystkich pozostałych jeszcze z domu Achaba w Jezreel oraz wszystkich jego dostojników, powierników i kapłanów, tak iż nie pozostawił z nich ani jednego przy życiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wymordował Jehu wszystkich pozostałych z domu Achaba w Jizreel, wszystkich możnych, bliskich i kapłanów, tak że nikt z niego nie ocalał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy to Jehu pozabijał wszystkich pozostałych z domu Achaba w Jezreel: wszystkich zajmujących wysokie stanowiska, jego bliskich przyjaciół i kapłanów - nikogo nie pozostawił przy życiu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wymordował tedy Jehu wszystkich pozostałych [członków] domu Achaba w Jizreel, wszystkich jego dostojników, znajomych i kapłanów, tak że nikt spośród nich nie ocalał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побив Ія всіх, що осталися з дому Ахаава в Єзраїлі і всіх його вельмож і його знайомих і його священиків, так що не осталося йому останку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Jehu wymordował wszystkich z domu Ahaba, co jeszcze pozostali w Jezreelu, wraz ze wszystkimi jego możnymi, poufnymi i kapłanami; tak, że nie zostawił mu ani szczątku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto Jehu wybijał wszystkich, którzy w Jizreel pozostali z domu Achaba, oraz wszystkich jego znaczniejszych mężów i jego znajomych, i jego kapłanów, aż nie pozostawił mu nikogo przy życiu. |

1. 1) <x>350 1:4</x> [↑](#footnote-ref-2)